

Зайцев В. П. Подделки памятников киданьской письменности и сопутствующие проблемы киданеведения // «Санкт-Петербургские монголоведческие чтения»: научная конференция памяти Алексея Георгиевича Сазыкина (1943–2005). 10 октября 2016, г. Санкт-Петербург: Программа. Тезисы. — СПб.: [б. и.], 2016. — С. 12–14.

Зайцев В.П.

### **Подделки памятников киданьской письменности и сопутствующие проблемы киданеведения**

Подделки памятников киданьской письменности (как большого, так и малого киданьского письма) издавна представляют собой особую проблему в киданеведении. Известно, что таковые начали появляться уже вскоре после первых находок памятников малого письма в 1920-х гг. В последние десятилетия отмечается заметный рост числа киданьских артефактов на антикварном рынке Китая. Многие из них являются подделками, но, логично предположить, что не все, поскольку несанкционированные раскопки погребений эпохи Ляо (907–1125) также являются источником поступления новых раритетов. Причины этого явления неоднократно назывались и анализировались исследователями (Ю. Янхунен, Э. Уэст и др.). Очевидно, что редкость киданьских текстов и насущная потребность в них у заинтересованных лиц (специалистов, коллекционеров и т.п.), вызывают и их предложение. Каждый новый найденный текст является сенсационным и дает науке шанс приблизиться к полной дешифровке обеих киданьских письменностей, что затрагивает и определенные струны души исследователей, заставляя их вступать в «погоню за новыми текстами» или пристально анализировать уже опубликованные. Все это, в свою очередь, ставит и проблему установления подлинности, ведь в большинстве случаев не известно ни происхождение нового текста, ни место и время его обнаружения, ни местонахождение оригинала (если текст попадает в руки исследователя только в виде эстампажа с него).

Другой важной проблемой является публикация псевдонаучной или не прошедшей строгого рецензирования продукции, вводящей в научный оборот *якобы* новые памятники, что зачастую вводит в заблуждение даже специалистов. Показательна в этом отношении деятельность самопровозглашенных экспертов Пэй Юаньбо (裴元博) и Чэнь Чуаньцзяня (陳傳江), опубликовавших несколько книг, в которых киданьские подделки выдаются за оригинальные находки эпохи Ляо. Отметим, что некоторые из них ошибочно принимались за подлинные и исследовались в работах киданеведов. Обращает на себя внимание и богато иллюстрированная книга «Исследование секретов киданьских письменных памятников» (彩图本 契丹文献探秘), составленная народными исследователями Ли Чжаолунем (李肇倫) и Ван Цзяньсюнем (王加勛), и изданная в Пекине в 2013 г. Очень осторожное и дипломатичное предисловие к ней написал специально приглашенный для этих целей авторитетный исследователь-киданевед Цзиши (即實, монг. Batu), среди прочего, тонко указавший на присутствие в одном из текстов знаков большого и малого письма (других таких текстов на сегодняшний день не найдено).

Большинство подделок письменных памятников достаточно легко могут быть распознаны специалистами, поскольку представляют собой переделки известных текстов, выполненные с разной степенью изящества, в том числе лингвистического (осведомленности в текущем состоянии дел по дешифровке киданьской письменности). Таковы, например, три каменных плиты с выгравированными эпитафиями на большом киданьском письме, хранящиеся в Музее национальностей Университета Внутренней Монголии (內蒙古大學民族博物館) в Хух-Хото (КНР).

Эти эпитафии нам удалось увидеть и обследовать во время поездки по Автономному району Внутренняя Монголия в августе 2016 г. Оригинальные киданьские тексты, положенные в их основу, нам очевидны — это эпитафия принцессы Юннин-цзюнь (永寧郡公主墓誌銘) и эпитафия Елюй Сине (耶律習涅墓誌銘). Интересно отметить, что эти эпитафии были подарены музею в январе 2008 г. известным культурным деятелем и предпринимателем госпожой Сыциньтана (斯琴塔娜, монг. Sečen-tan-a) и, как минимум, до 2009 г. считались подлинными.

Другая подобная «находка» — монумент с текстом большого киданьского письма, датированным пятым годом правления Да-ань (1089), и изображением животных двенадцатилетнего цикла (契丹大字大安五年十二生肖碑) снова связана с именами Ли Чжаолуня и Ван Цзяньсюня. В декабре 2013 г. эстампаж стелы был пожертвован Ли Чжаолунем для благотворительного аукциона Гуандунского отделения Клуба Львов (Lions Club), где и был приобретен Ван Цзяньсюнем. При ближайшем рассмотрении можно увидеть, что текст основан на эпитафии *ланцзюня* Дололибэня (多羅里本郎君墓誌碑), т.е. также является поддельным.

Однако поддельность или подлинность текстов не всегда столь очевидна и не всегда может быть установлена однозначно, что приводит исследователей к ошибкам и неверным результатам. Поддельные тексты могут быть приняты за подлинные и наоборот. Последнее уже случалось в истории киданеведения: обнаруженная в 1939 г. эпитафия покойного *тайши* (故太師銘石記) была признана подделкой китайским исследователем Ли Вэньсином (李文信; 1942) и в настоящее время утрачена. Утрачен и ее эстампаж. Впоследствии по опубликованным фотографиям было установлено, что текст — подлинный и написан большим киданьским письмом, а не известным на тот момент малым. Эта утрата является невосполнимой для науки.

В последние годы в связи с ростом числа подделок ситуация осложнилась и в некотором смысле повторяется. В 2010 г. У Инчжэ (吳英喆, монг. Оунџи) и Ю. Янхунен (Juha Janhunen) опубликовали исследование двух новых текстов малого киданьского письма — эпитафии *фуши* Сяо Дилу (蕭敵魯副使墓誌銘) и эпитафии Елюй Сяньвэня (耶律詳穩墓誌銘), также известной как эпитафия Елюй Ляньнина (耶律廉寧墓誌銘). Лю Фэнчжу (劉鳳翥), признанный авторитет в области киданеведения, в нескольких своих статьях аргументировано показал, что эти тексты являются поддельными. Это породило дискуссию между специалистами и вывело проблему подделок на новый уровень. Ю. Янхунен (2012) сформулировал основные критерии, по которым исследователи могли бы оценивать аутентичность вновь обнаруженных киданьских текстов, согласно им указанные тексты — безусловно подлинные.

Определенные сомнения вызывает и эпитафия *тайфу* Хэньдэиня (痕得隱太傅墓誌), которую Айсинь Гиоро Улхичунь (愛新覺羅·烏拉熙春) датирует 960 г., что делает этот текст наиболее ранним из дошедших до нас памятников большого киданьского письма. Однако большинство исследователей киданьской письменности молчаливо обходят его стороной и не упоминают в своих работах.

Входят в список дискуссионных и такие недавно опубликованные тексты малого письма, как эпитафия Худуцзинь Шэньми (胡睹堇審密墓誌銘), эпитафия Елюй Цзюэ (耶律玦墓誌銘) и эпитафия Сяо Хуэйляня (蕭回璉墓誌銘), также известная как эпитафия Сяо Хуэйлинянь Ханьдэ (蕭徽哩輦·汗德墓誌銘). Все они введены в научный оборот У Инчжэ. В 2015 г. подделкой назван и еще один относительно новый текст — выполненная малым письмом эпитафия *сянгуна* Сяо Чала (蕭查刺相公墓誌銘), также известная как эпитафия Сяо Миня (蕭旻墓誌銘). Доказательства этого приводит в своей статье Лю Фэнчжу. В следующем году У Инчжэ опубликовал свое исследование этого текста, считая его подлинным.

Таким образом, вопрос о подделках киданьских памятников письменности, обусловленный, на наш взгляд, не только их многочисленностью, но и проблемой авторитетов, является в настоящее время насущным для киданеведения. Как было показано, оставить его без внимания невозможно, поскольку он давно затрагивает не только сферу собирателей, коллекционеров и аукционистов, но и напрямую влияет на качество производимых научных исследований. Очевидно, что дискуссия по указанным памятникам будет продолжаться и каждому исследователю киданьских текстов предстоит сделать свой выбор в пользу того или иного мнения относительно их аутентичности. Понятно, к чему может привести ошибка в этом выборе. В вышедшей в августе 2016 г. автобиографической книге «В поисках следов киданей: Мой путь снятия эстампажей со стел» (契丹寻踪：我的拓碑之路) Лю Фэнчжу посвятил отдельную главу подделкам, подробно рассказав об обстоятельствах, стоящих за ними, и выразив обеспокоенность сложившейся ситуацией. Трудно с этим не согласиться.

Зорин А.В.

### **Об одной из связок тибетоязычных калмыцких рукописей XVIII в. в собрании ИВР РАН**

Сообщение основано на исследовании одной из связок рукописных фрагментов, поступивших в Библиотеку Академии наук во второй половине XVIII в. (затем в Азиатский музей) из калмыцких степей, на что указывает наличие среди них листов или надписей на ойратском языке. Эти рукописи находились среди разрозненных материалов тибетского фонда ИВР РАН и были инвентаризированы в 2014—2015 гг. Рассматриваемая связка листов (шифр Tib.970) — самая большая из всех по количеству отдельных фрагментов (около 115) и общему числу листов (около 200). Она обернута в лист русской бумаги (с филигранью XVIII в.) с аннотацией на немецком языке «19. Einzelne tibätische blätter», что отсылает к дополнению И. Буссе (1798 г.) к каталогу тибетских и монгольских текстов И. Иерига (издан в 1796 г.). Таким образом, эта связка листов имела в собрании БАН в конце XVIII в.

В связке представлено несколько целых или почти целых текстов, состоящих из небольшого количества листов, только один текст сравнительно большой (29 лл.), но большая часть представляет собой разрозненные листы. Это обстоятельство заставляет предположить, что данная связка могла быть извлечена из какого-то сакрального объекта. Содержание текстов буддийское: представлены как сочинения из тибетского буддийского канона, так и другие тексты (многие пока предстоит идентифицировать). В ходе изучения данных листов были выявлены некоторые интересные палеографические особенности калмыцких рукописей, которые будут представлены в иллюстративных материалах. Доклад подготовлен в рамках проекта, поддержанного РФФИ (№16-06-00382).

Кантор Е.А.

### **К изучению структуры монгольского перевода «Мани-кабума», выполненного Гуши цорджи**

Доклад посвящён изучению монгольского перевода сборника «Мани-кабум», выполненного Ширегету Гуши цорджи. Памятник тибетской литературы «Мани-кабум» (тиб. Ma ni bka' 'bum) — это сборник, посвящённый культу Авалокитешвары и содержащий тексты, разнообразные по жанровой принадлежности и по времени создания. Он состоит из трёх основных циклов (тиб. skor):

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК**  
**Институт восточных рукописей**



**«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЕ МОНГОЛОВЕДНЫЕ ЧТЕНИЯ»**

научная конференция

*памяти*

**Алексея Георгиевича САЗЫКИНА**  
**(1943–2005)**

**10 октября 2016**  
**г. Санкт-Петербург**

**ПРОГРАММА**  
**ТЕЗИСЫ**

Санкт-Петербург  
2016



**RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES**  
**Institute of Oriental Manuscripts**

**Research conference**  
**ST. PETERSBURG SEMINAR ON MONGOLIAN STUDIES**  
October 10, 2016  
*St. Petersburg, Russia*

**PROGRAMME**  
**ABSTRACTS**

***Оргкомитет конференции***

Председатель Оргкомитета:

*доктор исторических наук, директор ИВР РАН*

*И.Ф. Попова*

Сопредседатели Оргкомитета:

*доктор филологических наук, академик МАН,*

*директор ИЯиЛ МАН*

*Л. Болд*

*доктор филологических наук*

*И.В. Кульганек*

*доктор исторических наук, директор ИИ МАН*

*С. Чулуун*

Секретарь Оргкомитета:

*А.А. Туранская*

Члены оргкомитета:

*доктор исторических наук*

*Т.Д. Скрынникова*

*кандидат филологических наук*

*Н.С. Яхонтова*

*кандидат филологических наук*

*Б. Тувшинтогс*

*кандидат филологических наук*

*Д.А. Носов*

*PhD*

*Н.В. Ямпольская*

## РАСПИСАНИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

Открытие конференции состоится в «Лotosовой сутре» ИВР РАН

Заседания будут проходить в «Лotosовой сутре» ИВР РАН

Санкт-Петербург, Новомихайловский дворец (Дворцовая наб., д. 18)

**10 октября, понедельник**

10.00–12.00 – Открытие конференции. Утреннее заседание

12.00–12.20 – Кофе-брейк

12.20–14.00 – Продолжение утреннего заседания

14.00–15.00 – Перерыв на обед

15.00–16.45 – Дневное заседание

16.45–17.15 – Кофе-брейк

17.15–18.30 – Продолжение дневного заседания

*Продолжительность доклада с обсуждением – 15 мин.*

# ПРОГРАММА КОНФЕРЕНЦИИ

10 октября, понедельник

10.00-12.00 – Открытие конференции. Утреннее заседание (Зеленый зал)

Председатель: Н.С. Яхонтова

**Приветствие в адрес конференции** – директор ИВР РАН И.Ф. Попова

- Алексеев К.В.* О соотношении списков монгольского Ганджура
- Ямпольская Н.В.* К вопросу о тибетских источниках монгольского ксилографического Ганджура (на примере сутры Аштасахасрика Праджняпарамита)
- Зорин А.В.* Об одной из связок тибетоязычных калмыцких рукописей XVIII в. в собрании ИВР РАН
- Меняев Б.В.* Ойратские ксилографы, хранящиеся в частных коллекциях Синьцзяна КНР
- Яхонтова Н. С.* Имена собственные и «именования» в ойратском переводе «Сутры золотого блеска»
- Носов Д.А.,  
Почекаев Р.Ю.* К вопросу об атрибуции фрагмента Q 3356 из монгольской коллекции ИВР РАН

12.00-12.20 – Кофе-брейк

12.20-14.00 – Продолжение утреннего заседания (Зеленый зал)

- Уртнасан Д.* Монгол хэлний гурав, дөрвөн үет үгийн балархай эгшиг
- Сизова А.А.* «Абхидхармакоша-карика» Васубандху на монгольском языке: терминология перевода
- Туранская А.А.* Специфика монгольского перевода стихотворных фрагментов «Ста тысяч песнопений» Миларэпы
- Кантор Е.А.* К изучению структуры монгольского перевода «Мани-кабума», выполненного Гуши цорджи
- Зайцев В.П.* Подделки памятников киданьской письменности и сопутствующие проблемы киданеведения
- Пан Т.А.* Маньчжуро-монгольская грамота из коллекции ИВР РАН

**15.00-16.45 – Дневное заседание (Зеленый зал)**  
**Председатель: И.В. Кульганек**

- Бойкова Е.В.* Монголия в публикациях Штаба Заамурского военного округа (начало XX века)
- Валеев Р. М.,  
Валеева Р.З.,  
Минибаева Л.С.* Эпистолярное наследие О. М. Ковалевского: Итоги и перспективы изучения
- Мандрик М.В.,  
Захарова И.М.* Завершающий этап работы российского советника Монгольского правительства (конец 1916 – 1917 гг.)
- Кульганек И.В.,  
Носов Д.А.* Мэргэн-гун Гомбоджаб – князь, ученый, переводчик
- Дугаров Б.С.* Культ Гэсэра: взаимосвязь с эпосом и буддийские влияния
- Петрова М.П.* Проблемы современного монгольского социума в романе Г.Аюурзаны «Пульсация»

**16.45-17.15 – Кофе-брейк**

**17.15-18.30 – Продолжение дневного заседания (Зеленый зал)**

- Попов А.В.* Административное устройство приграничных территорий России и империи Цин в Забайкалье и северной Монголии в XVIII-сердине XIX в. (опыт сравнительного анализа)
- Скрынникова Т.Д.,  
Селюнина Д.Д.* Концепт *сии* в политической культуре монголов XVII в.
- Мунхцэцэг Э.* «Хорин нэгт тайлбар толь» -ийн нэгэн зүйл гар бичмэлийн тухай
- Мирзаева С.В.* О форманте родительного падежа –i в старописьменном монгольском языке (на материале «Истории о царевиче Манибадре»)

**Заккрытие конференции (подведение итогов, принятие резолюции)**



## Список участников конференции

### **Алексеев Кирилл Всеволодович**

Старший преподаватель кафедры монголоведения и тибетологии Восточного факультета СПбГУ. Санкт-Петербург, Россия.

[kvalexeev@gmail.com](mailto:kvalexeev@gmail.com)

### **Бойкова Елена Владимировна**

Кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Отдела Кореи и Монголии Института Востоковедения РАН. Москва, Россия.

[e.boykova@hotmail.com](mailto:e.boykova@hotmail.com)

### **Валеев Рамиль Миргасимович**

Доктор исторических наук, профессор, заведующий отделением «Институт востоковедение» Института международных отношений, истории и востоковедения Казанского федерального университета. Казань, Россия.

[valeev200655@mail.ru](mailto:valeev200655@mail.ru)

### **Валеева Роза Закариевна**

Кандидат педагогических наук, доцент Казанского государственного института культуры.

### **Дугаров Баир Сономович**

Доктор филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник отдела литературоведения и фольклористики Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН. Улан-Удэ, Россия.

[khairkhan@mail.ru](mailto:khairkhan@mail.ru)

### **Зайцев Вячеслав Петрович**

научный сотрудник отдела Дальнего Востока Института восточных рукописей РАН. Санкт-Петербург, Россия.

[sldr76@gmail.com](mailto:sldr76@gmail.com)

### **Зорин Александр Валерьевич**

Кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института восточных рукописей РАН. Санкт-Петербург, Россия.

[kawi@yandex.ru](mailto:kawi@yandex.ru)

### **Кантор Елена Алексеевна**

аспирант Института восточных рукописей РАН, научный сотрудник Санкт-Петербургского государственного музей-института семьи Рерихов. Санкт-Петербург, Россия.

[el.kantor@yandex.ru](mailto:el.kantor@yandex.ru)

### **Кульганек Ирина Владимировна**

Доктор филологических наук, заведующий сектором Центральной Азии, главный научный сотрудник Института восточных рукописей РАН. Санкт-Петербург, Россия.

[kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)